

Diogenes

Bio-Bibliographie



Alle Rechte vorbehalten.
Alle Angaben ohne Gewähr.

© Diogenes Verlag AG
www.diogenes.ch
e-mail: presse@diogenes.ch

Peter Urban

Peter Urban wurde 1941 in Berlin geboren. Nach dem Studium der Slawistik, Germanistik und Geschichte in Würzburg und Belgrad war er von 1966 bis 1968 Lektor für slawische Literaturen im Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main. 1969 war er Mitbegründer des Verlags der Autoren, Frankfurt; 1974 bis 1977 war er als Hörspieldramaturg beim WDR in Köln tätig. Von 1977 bis 1989 war er Geschäftsführer und Lektor im Frankfurter Verlag der Autoren, dann freier Schriftsteller und Übersetzer. Er starb am 9.12.2013 in Weidmoos im Hohen Vogelsberg.

Werke

Veröffentlichungen als Autor:

Isaak Babels Reiterarmee · Eine Chronik. Berlin 1995

Čechov-Chronik · Zürich 1981, 2004

Anton Čechov: Sein Leben in Bildern · Album, Zürich 1987, 1991, 2003

Genauigkeit und Kürze. Ansichten zur russischen Literatur · Zürich 2006
Herausgegeben von Daniel Keel und Winfried Stephan

Herausgeber:

himbeeren sind himbeeren, sage ich. Junge Lyrik aus Jugoslawien · Eine Anthologie, Regensburg 1971

Fehler des Todes. Russische Absurde aus zwei Jahrhunderten, Frankfurt 1990

Anton Čechov, Prosa in zehn Bänden, Zürich 1976

Das Čechov-Lesebuch, Zürich 1985

Über Čechov, Zürich 1988

Pëtr Kropotkin, Ideale und Wirklichkeit in der russischen Literatur, Frankfurt 1975, Zürich, 2003

Ivan Turgenev/Gustave Flaubert, Briefwechsel, Berlin 1989

Daniil Charms und andere. Dossier in Zwei Teilen, Essen, Schreibhefte Nr. 39 und 40, 1992

Freiheit von Gewalt und Lüge. Gedanken über Aufklärung, Fortschritt, Kunst, Liebe, Müßiggang und Politik. Zürich 1992

Übersetzungen aus dem Russischen:

Isaak Babel, **Tagebuch 1920**, Berlin 1990, Zürich 1998

Isaak Babel, **Die Reiterarmee**, Berlin 1994, Zürich 1998

Iossif Brodskij, **Marmor**, Theaterstück, München 1988

Anton Čechov, **Sämtliche Dramen und Einakter**, Zürich, 1973, 1974, 1980, 1995, 2003

Anton Čechov, **Briefe in fünf Bänden**, Zürich 1979, 1998

Anton Čechov, **Tagebücher und Notizbücher**, Zürich 1983

Anton Čechov, **Das Drama auf der Jagd. Roman**, Zürich 1985

Anton Čechov, **Angst. Sieben Geschichten von der Liebe**, Berlin 1996

Anton Čechov, **Steppe**, Berlin 1997

Anton Čechov, **Drei kleine Romane**, Berlin 1997

Anton Čechov, **Ein unnötiger Sieg. Frühe Novellen und Kleine Romane**, Zürich, 2000, 2002

Anton Čechov, **Humoresken und Satiren 1880–1892** in zwei Bänden in Kassette, Zürich, 2001

Anton Čechov, **Frühe Erzählungen 1880–1886** in zwei Bänden in Kassette, Zürich, 2002

Anton Čechov, **Gesammelte Stücke**, Zürich, 2003

Anton Čechov, **Kaschtanka** und andere Kindergeschichten. Ausgewählt und übersetzt von Peter Urban. Mit Zeichnungen von Tatjana Hauptmann

Wie soll man leben? Anton Čechov liest Marc Aurel, Zürich 1997, 2001, 2004, 2020

Anton Čechov, **Späte Erzählungen 1893–1903** in zwei Bänden in Kassette, Zürich, 2015

Anton Čechov, **Wintergeschichten**. Erzählungen, Zürich 2019

Anton Čechov, **Sommergeschichten**. Erzählungen, Zürich 2020

Anton Čechov, **Frühlingsgefühle**. Geschichten von der Liebe, Zürich 2022

Anton Čechov, **Späte Blumen**. Herbstgeschichten, Zürich 2023

Daniil Charms, **Fälle**, Frankfurt 1970

Daniil Charms, **Fälle**, Zürich 1984 und 1988

Daniil Charms, **Fallen**, Zürich 1985 und 1992

Daniil Charms, **Alle Fälle**. Gesammelte Prosa, Zürich 1995

Daniil Charms, **Theater!** Gesammelte Stücke, Frankfurt 1997

Daniil Charms, **Geschichten von Himmelkumov** und anderen, Berlin 1983

Daniil Charms, **Briefe aus St. Petersburg 1933**, Berlin 1988

Daniil Charms, **Die Kunst ist ein Schrank**. Aus den Tagebüchern, Berlin 1992

Velimir Chlebnikov, **Werke in zwei Bänden**, Reinbek 1972

Michail Djomin (Trifonov), **Die Tätowierten**. Roman, Frankfurt 1971 und 1975

Leonid Dobčyin, **Im Gouvernement S**, Roman, Berlin 1996

Ivan Gončarov, **Die schwere Not**. Erzählung, Berlin 1991

Vladimir Kazakov, **Meine Begegnungen mit Vladimir Kazakov**, München 1972

Vladimir Kazakov, **Der Fehler der Lebenden**. Roman, München 1973

Vladimir Kazakov, **Unterbrechen Sie mich nicht, ich schweige**. Dramen, München 1990

Osip Mandelstam, **Briefe aus Vorone**, Berlin 1985

Dmitrij Prigov, **Poet ohne Persönlichkeit**. Prosa, Berlin 1991

Aleksandr Puškin, **Das einsame Haus auf der Basilius-Insel**, Berlin 1987

Aleksandr Puškin, **Geschichte des Dorfs Gorjuchino**, Berlin 1989

Vladimir Sorokin, **Die Schlange**. Roman, Zürich 1990

Vladimir Sorokin, **Ein Monat in Dachau**. Prosa, Zürich 1992

Vladimir Sorokin, **Dysmorphomanie**. Dramen, Frankfurt 1993

Ivan Turgenev, **Ein Monat auf dem Lande**. Drama, Frankfurt 1981

Ivan Turgenev, **Hamlet und Don Quijote**, Berlin 1991

Konstantin Vaginov, **Der Stern von Bethlehem**. Prosa, Berlin 1992

Aleksandr Vvedenskij, **Kuprijanov und Natascha**. Drama, Berlin 1986

Aleksandr Vvedenskij, **Eine gewisse Anzahl Gespräche**, Berlin 1987

Dramen [als Textbücher im Verlag der Autoren, Frankfurt]:

Nikolaj Gogol, **Der Revisor; Spieler**

Maxim Gorkij, **Barbaren; Feinde; Die falsche Münze**

Aleksandr Ostrovskij, **Der Wald; Späte Liebe**

Ivan Turgenev, **Gnadenbrot**, Ein Monat auf dem Lande; Das Frühstück beim Adelsmarschall

Anton Čechov, **Über Theater**. Herausgegeben von Jutta Hercher und Peter Urban in der Übersetzung von Peter Urban

Übersetzungen aus dem Tschechischen:

Josef Jedlička, **Unterwegs**. Prosa, Frankfurt 1969

Karel Kosík, »**Die Krise unserer Gegenwart**«, in Nachrichten aus der ČSSR, Frankfurt 1968

Vûra Linhartová, **Der Übersetzer; Sanduhr**; Hörspiele SDR 1970, 1971

Milan Nápravník, **Beobachtungen des stehenden Läufers**. Gedichte, Frankfurt, 1970

Richard Weiner, **Der leere Stuhl**. Analyse einer nichtgeschriebenen Erzählung, Berlin 1990

Richard Weiner, **Der Bader**. Eine Poetik, Berlin 1991

Ivan Wernisch, **Ausgewählte Schriften**. Gedichte in Prosa, Berlin 1994

Übersetzung aus dem Slowenischen:

Tomas Salamun, **Ein Stengel Petersilie im Smoking**. Gedichte, Frankfurt 1973

Übersetzungen aus dem Serbischen:

Miodrag Bulatović, **Godot ist gekommen**. Drama, München 1966

Bora Cosić, **Wie unsere Klaviere repariert wurden**. Prosa, Frankfurt 1968

Miloš Crnjanski, **Kommentare zu »Ithaka«**, Frankfurt 1967

Branislav Crnčević, **Staatsexamen**. Aphorismen, Frankfurt 1966

Danilo Kiš, **Nacht und Nebel**, Hörspiel, SDR 1968

Danilo Kiš, **Schuhe**. Gedichte und eine Betrachtung, Berlin 1997

Mirko Kovač, **Meine Schwester Elida**. Roman, Frankfurt 1967

Miodrag Pavlović, **Gedichte**, Frankfurt, 1968

Borislav Pekić, **Waffenbrüderschaft**, Hörspiel, SDR 1970

Mihailo Marković, **Dialektik und Praxis**. Essays, Frankfurt 1968

Dragoslav Mihailović, **Als die Kürbisse blühten**. Roman, Frankfurt 1972

Predrag Vranicki, **Mensch und Geschichte**. Essays, Frankfurt 1969

Aufsätze (Auswahl):

Nachwort zu: Danilo Kiš, **Garten, Asche**, Frankfurt 1968

»Čechov übersetzen«, in **Theater heute**, 5/1972

»Anton Čechovs Erzählungen«, in: ZEIT-Bibliothek der 100 Bücher, Frankfurt 1980

»Čechov, Nietzsche, Suvorin. Eine Anmerkung [über ein verstecktes Zitat in Čechovs »Kirschgarten«], Jaltinskie ctenija, Jalta 1983

»Čechovs Reise nach Sachalin«, Radio DRS 1990

»Ein Baron mehr oder weniger ...«, Über Čechovs *Duell*, hr 1993

»**Alles ist gleichermaßen gut**«, Über Čechov und Marc Aurel, Vortrag auf dem 2. Čechov-Symposium in Badenweiler, 1994

»**Čechov in Deutschland**«, Ein Überblick, geschrieben für die Akademie der Wissenschaften der UdSSR (nicht erschienen)

Ansonsten sei verwiesen auf die editorischen Apparate zu: Babel, Tagebuch 1920 und Reiterarmee; Charms, Die Kunst ist ein Schrank; den Briefwechsel Flaubert-Turgenev u. a.

Diogenes Hörbücher

Anton Čechov: **Veroča**. Geschichten von der Liebe. 4 CD

Sprecher: **Peter Urban**, Erzählungen aus dem Russischen von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2006 (Sammler-Edition)

Anton Čechov: **Kaschtanka** und andere Kindergeschichten. 2 CD

Sprecher: **Peter Urban**, aus dem Russischen übersetzt und ausgewählt von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2006

Anton Čechov: **Ein unnötiger Sieg**. Frühe Novellen und ein kleiner Roman. 7 CD

Sprecher: **Frank Arnold**, übersetzt von Peter Urban und Beate Rausch
Zürich: Diogenes, 2008

Anton Čechov: **Die Dame mit dem Hündchen**. Erzählung. 1 CD

Sprecher: **Otto Sander**, übersetzt von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2009

Anton Čechov: **Erzählung eines Unbekannten**. Kleiner Roman. 4 CD

Sprecher: **Rolf Boysen**, übersetzt von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2009

Anton Čechov: **Flattergeist**. Erzählung. 1 CD

Sprecher: **Ernst Schröder**, übersetzt von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2009

Anton Čechov: **Ein Duell**. Kleiner Roman. 4 CD

Sprecher: **Ulrich Matthes**, übersetzt von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2010

Anton Čechov: **Wie soll man leben?** Selbstbetrachtungen von Marc Aurel. 1 CD
Sprecher: **Ulrich Matthes**, übersetzt von Peter Urban
Zürich: Diogenes, 2013

Auszeichnungen

1974

Übersetzerpreis der Akademie für Sprache und Dichtung, Darmstadt

1980

Helmut M. Braem-Preis für die Edition der Briefe Anton Čechovs in fünf Bänden

1994

Kulturpreis des Landes Hessen

1998

Ehrendoktorwürde der Universität Regensburg

2000

Helmut-M.-Braem-Übersetzerpreis

2000

Anerkennungspreis des Leipziger Buchpreises zur Europäischen Verständigung

2003

Preis der Stadt Münster für Europäische Poesie

2003

Ledig-Rowohlt-Übersetzerpreis für Übersetzungen aus dem Russischen

2008

Ivan-Turgenev-Preis der Jelzin-Stiftung für herausragende Leistungen auf dem Gebiet künstlerischer Übersetzung aus der russischen Literatur ins Deutsche

Nachlass

Der Nachlass des Übersetzers, Schriftstellers und Herausgebers wurde als Stiftung an das Deutsche Literaturarchiv Marbach übergeben.

<https://www.dla-marbach.de/>

April 2023 · presse@diogenes.ch